



CORSO ON LINE DI TRADUZIONE GIURIDICA
DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:
TERMINI POLISEMICI E "FALSI AMICI"

Avv. Dario Mazzardo
Dott. Luca Canuto

Il corso *on line* consiste in un *webinar live in streaming* che si terrà mercoledì 3 dicembre 2025 dalle ore 17.00 alle ore 19.00 sulla piattaforma Zoom.

STRUTTURA DEL CORSO

Per quanto riguarda i **CONTENUTI**, da un lato il corso è dedicato all'analisi di una serie di termini dell'inglese giuridico che a seconda del contesto e della branca del diritto assumono significati anche molto diversi tra loro e che quindi necessitano di essere correttamente interpretati per poter essere adeguatamente tradotti: tra gli altri, *to discharge, dismissal, claim, appeal, default, bill* e persino... *Crown!* Dall'altro lato il corso si occupa di approfondire alcuni c.d. "falsi amici" ossia termini che se non opportunamente identificati rischiano di compromettere il senso e quindi la correttezza della traduzione dei testi giuridici: *doctrine, notice, division, execution* e *injunction* sono solo alcuni esempi.

Il *webinar* è integrato da una serie di **WORDS IN CONTEXT**, in cui i vari termini analizzati sono inseriti nel contesto specifico di una ricorrenza.

Il metodo formativo adottato si fonda sulla costante interazione tra i docenti, mettendo quindi a frutto la compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte ma complementari: l'avvocato e il traduttore. Il corso si inserisce nell'ambito di un programma più vasto di formazione per traduttori e interpreti ideato da *L&D traduzioni giuridiche*, dedicato al confronto tra i principali ordinamenti giuridici di *common law* e quello italiano di *civil law*.

ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

È previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.

MODULO DI ISCRIZIONE

Io sottoscritto/a _____ chiedo di iscrivermi al corso *on line* di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano **"Termini polisemici e 'falsi amici'"** tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), consistente in un **WEBINAR LIVE IN STREAMING** che si terrà mercoledì 3 dicembre 2025 dalle ore 17.00 alle ore 19.00 sulla piattaforma Zoom.

QUOTE DI PARTECIPAZIONE (si prega di barrare la casella corrispondente)

Non soci AITI, Assointerpreti, AIIC, ANITI e TradInFo	Soci AITI, Assointerpreti, AIIC, ANITI e TradInFo
☐ € 70,00	☐ € 63,00

-  Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, all'indirizzo e-mail dmazzardo@hotmail.com
-  Le iscrizioni si chiudono lunedì 1 dicembre 2025
-  Tutti i prezzi sono da intendersi IVA inclusa
-  Il saldo della quota di partecipazione al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Dario Mazzardo, IBAN: IT07X0339512900052141346990 entro lunedì 1 dicembre 2025

Luogo e data _____

Firma _____

- ☐ Inviando il presente modulo, acconsento al trattamento dei dati nelle modalità descritte nella informativa *privacy* presente sul sito di *L&D traduzioni giuridiche* www.ld-traduzionigiuridiche.com, nonché all'eventuale registrazione di uno o più *webinar* del corso che resterà disponibile per un periodo di tempo limitato (si prega di barrare la casella corrispondente).

Luogo e data _____

Firma _____